

РАЗДЕЛ 4. ЗАРУБЕЖНЫЙ ОПЫТ

Политическая лингвистика. 2023. № 1 (97).
Political Linguistics. 2023. No 1 (97).

УДК 811.581'42:811.581'38

ББК Ш171.1-51+Ш171.1-55

doi: 10.26170/1999-2629_2023_01_14

ГСНТИ 16.21.33; 16.31.41

Код ВАК 5.9.8 (10.02.19; 10.02.20)

Ши Илин

Пекинский университет иностранных языков, Пекин, Китай, shiyilin90526@163.com, <https://orcid.org/0000-0003-1881-1058>

Выражение идей Си Цзиньпина в метафорах и методы их перевода

АННОТАЦИЯ. Идеи Си Цзиньпина о социализме с китайской спецификой для новой эпохи представляют собой теорию КПК о принципах и методах партийного управления и социалистического строительства в условиях новой эпохи. В зависимости от темы разговора, цели общения, коммуникативной ситуации и аудитории Си Цзиньпин в своих выступлениях, речах использует разные стили общения — либо говорит твердо и серьезно, либо торжественно и вдохновляюще, либо выразительно и образно. Среди его стилистических приемов особую роль играют метафоры. С помощью метафор сложные мероприятия и задачи государственного уровня описываются наглядно, образно, доступно для аудитории, а самые обыкновенные слова становятся источником большой выразительной силы. Эмоциональная, образная речь не оставляет равнодушными слушателя и читателя, делает их «соучастниками» в решении крупных государственных дел и тем самым сокращает дистанцию между оратором и аудиторией. На материале метафор прослеживается выражение в выступлениях Си Цзиньпина стратегической концепции, которая включает следующие компоненты: построение общества среднего достатка, всестороннее углубление реформ, обеспечение законности в государственном управлении и ужесточение внутривластного руководства. Отмечается, что насыщенная метафорами речь Си Цзиньпина предъявляет особые требования к переводчику, которому необходимо бережно относиться к оригинальному тексту, стремиться к идеальному балансу содержания, формы, образности, эмотивных коннотаций, конгениальному оригиналу.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: политический дискурс, политическая метафорология, метафорическое моделирование, метафорические модели, политические метафоры, политические идеи, типы метафор, методы перевода метафор, политические деятели, лингвоперсоналогия, языковая личность, китайские политики, китайский язык.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ: Ши Илин, кандидат филологических наук, старший преподаватель, Пекинский университет иностранных языков; China, Beijing, Haidian, No. 19 North Xisanhuan Avenue; email: shiyilin90526@163.

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: Ши Илин. Выражение идей Си Цзиньпина в метафорах и методы их перевода / Ши Илин. — Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. — 2023. — № 1 (97). — С. 129-135. — DOI: 10.26170/1999-2629_2023_01_14.

Yilin Shi

Beijing Foreign Studies University, Beijing, China, shiyilin90526@163.com, <https://orcid.org/0000-0003-1881-1058>

Expression of Xi Jinping's Thoughts Through Metaphors and Their Translation

ABSTRACT. Xi Jinping's ideas about socialism with Chinese characteristics for the new era represent the CPC theory about the principles and methods of party management and socialist construction under the conditions of a new epoch. Depending on the topic of the conversation, the purpose of communication, the communicative situation and the audience, Xi Jinping uses different communication styles in his speeches — he either speaks firmly and seriously, or solemnly and inspiringly, or expressively and figuratively. Metaphors play a special role among his stylistic techniques. With the help of metaphors, complex events and state level tasks are described visually, figuratively, and easy to comprehend, and the most ordinary words become a source of great expressive power. Emotional and imaginative speech does not leave the listener and reader indifferent, makes them “accomplices” in solving major state problems and thereby reduces the distance between the speaker and the audience. By way of observing metaphors, it is possible to trace in Xi Jinping's speeches the strategic conception, which includes the following components: building a middle-class society, comprehensive deepening of the reforms, ensuring the rule of law in public administration and tightening the internal party leadership. It is noted that Xi Jinping's speech saturated with metaphors imposes special requirements on the translator, who needs to take care of the original text, strive for an ideal balance of content, form, imagery, emotive connotations, and congenial original.

KEYWORDS: political discourse, political metaphorology, metaphorical modeling, metaphorical models, political metaphors, political ideas, types of metaphors, methods of metaphor translation, politicians, linguopersonology, linguistic person, Chinese politicians, Chinese language.

AUTHOR'S INFORMATION: Shi Yilin, Candidate of Philology, Senior Lecturer, Beijing Foreign Studies University, Beijing, China.

FOR CITATION: Shi Yilin. (2023). Expression of Xi Jinping's Thoughts Through Metaphors and Their Translation. In *Political Linguistics*. No 1 (97), pp. 129-135. (In Russ.). DOI: 10.26170/1999-2629_2023_01_14.

Метафора — это перенос названия с одного предмета или явления на другой. Использование метафор может сделать речь яркой, выразительной и экспрессивной. А политический дискурс — это жанр, для которого в силу ряда причин характерен рост метафорического использования [см.: Perez, Min www]. «Новый политический дискурс, — отметил А. П. Чудинов, — отличается стремлением к индивидуальному („фирменному“) стилю, экспрессивностью, а также яркостью, граничащей с карнавальностью» [Чудинов 2003: 30]. Политика и ее концепции предельно абстрактны, а метафорические выражения и образы могут облегчить для публики понимание их сути. В своих речах Си Цзиньпин часто использует яркие метафоры для выражения оригинальных, новаторских взглядов, через которые красной нитью проходит стратегическая концепция «четырех всесторонних аспектов», включающих всестороннее построение среднезажиточного общества (общества всеобщего среднего достатка), всестороннее углубление реформ, всестороннее обеспечение законности в государственном управлении и всестороннее ужесточение внутрипартийного управления.

1. ВСЕСТОРОННЕЕ ПОСТРОЕНИЕ СРЕДНЕЗАЖИТОЧНОГО ОБЩЕСТВА

В ноябре 2012 г. XVIII съезд Коммунистической партии Китая выдвинул цели, намеченные к «двум столетним юбилеям», а именно: к 100-летию основания КПК в 2021 г. будет полностью построено среднезажиточное общество, а к 100-летию образования КНР в 2049 г. будет построено богатое, могущественное, демократическое, цивилизованное и гармоничное социалистическое модернизированное государство. В своей речи 1 июля 2021 г. на торжественном собрании по случаю столетнего юбилея со дня основания Коммунистической партии Китая Си Цзиньпин заявил миру: мы добились цели, приуроченной к столетию КПК. На китайской земле было полностью построено среднезажиточное общество, раз и навсегда был положен конец абсолютной бедности.

- *Сокрушительная битва за искоренение бедности уже началась. Мы должны проникнуться такой решимостью, с какой Юй-гун передвинул гору, поставить перед собой жесткие цели, работать упорно и по-деловому, чтобы выиграть эту битву, чтобы к 2020 году все бедные районы и все бедное население*

страны смогли стать частью среднезажиточного общества [Си Цзиньпин о государственном управлении, т. 2: 112].

Этот отрывок взят из доклада Си Цзиньпина на XIX Всекитайском съезде Коммунистической партии Китая в 2017 г. После образования Китайской Народной Республики, особенно с начала реформ и открытости в 1978 г., КПК и китайский народ вели долгую и трудную борьбу с бедностью. С 1978 по 2017 г. совокупное сокращение бедного населения составило 740 млн человек. Уровень бедности снизился с 97,5 % в 1978 г. до 3,1 % в конце 2017 г. В процитированном выступлении Си Цзиньпин поставил цель, чтобы к 2020 г. избавиться от бедности все сельское население. Он образно сравнивает это с боевыми действиями: «битва уже началась», ее необходимо «выиграть». Отметим, что сегодня можно с удовлетворением констатировать: 25 февраля 2021 г. Си Цзиньпин торжественно объявил, что Китай одержал полную победу в борьбе с бедностью и что все 99 млн сельских жителей, находившихся прежде по действующим критериям за чертой бедности, вышли из нищеты.

- *Народ — это небо, народ — это земля. Если мы забудем о народе или оторвемся от народа, то мы станем рекой без истоков, деревом без корней [Си Цзиньпин о государственном управлении, т. 2: 69].*

«Взгляд, ориентированный на народ» — лейтмотив выступлений и одна из центральных идей Си Цзиньпина. Это концептуальный ответ на вопросы «Для кого мы развиваемся?» и «От кого зависит развитие страны?» В китайской культуре «небо» символизирует самое высокое, самое важное. Фраза «Народ — это небо» означает, что простые люди находятся в центре внимания Коммунистической партии Китая. «Земля» — это воплощение материнства. Она взращивает и бескорыстно отдает все природные богатства. Выражение «Народ — это земля» говорит о том, что именно народ кормит Компартию. Таким образом, с помощью образов «небо», «земля», «река без истоков», «дерево без корней», знакомых каждому китайцу, Си Цзиньпин четко сформулировал связь правящей партии с народом. В этом контексте стоит обратить внимание и на стилистическое употребление синонимов. Вначале использовано слово «老百姓», что в китайском языке означает «простых людей». Это разговорное слово китайцы употребляют чаще всего для называния самих себя, на-

пример: «我们这些老百姓» («мы, простые люди»). Когда это слово звучит в устах Си Цзиньпина, то люди чувствуют, что Си — один из них. Далее появилось слово-синоним «人民» («народ»), что служит не просто способом избежать повтора, а переменной угла зрения — говорящий уже обращается к чиновникам, предупреждая их не забывать свои корни и связь с народными массами.

- *Мы не можем жить за счет труда наших предков, лишая потомков возможности существования своим разрушительным развитием. Изумрудные воды и покрытые буйной растительностью горы — это наше бесценное богатство* [Си Цзиньпин о государственном управлении 2017, т. 2: 779].

Полное построение среднезажиточного общества всеобщего благосостояния предполагает всестороннее благополучие, включая экологические аспекты цивилизации. XVIII Всекитайский съезд КПК выдвинул стратегическую задачу построения экологической цивилизации и Китая с прекрасной природой, чтобы оставить будущим поколениям красивый дом с голубым небом, покрытой зеленью землей и чистой водой. Здесь отмечается метафорическое употребление «горы золота и серебра». В книге «Си Цзиньпин о государственном управлении» на английском языке это предложение также переводится как *Clear waters and green mountains are invaluable assets* [Xi Jinping 2018, Vol. II: 426; Vol. III: 282, 417, 436], т. е. в переводе образное выражение заменено пояснительными словами. Этому методу мы предпочитаем буквальный перевод. Как отметил П. Ньюмарк [Newmark 2008: 112], оригинальная метафора (original metaphor) должна переводиться как можно более буквально, потому что она содержит образное сравнение и демонстрирует языковую личность автора, а также является важным источником обогащения целевого языка. Именно благодаря прямому переводу многие выражения знаменитых людей стали «крылатыми словами», такие, например, как «Краткость есть душа ума» — «Brevity is the soul of wit» у Шекспира, «Любите книгу — источник знаний!» у Горького, «Религия есть опиум народа» у К. Маркса и «Все реакции — бумажные тигры» у Мао Цзэдуна.

2. ВСЕСТОРОННЕЕ УГЛУБЛЕНИЕ РЕФОРМ

На Третьем пленарном заседании XVIII съезда КПК в 2013 г. Центральный комитет партии предложил стратегические меры по всестороннему углублению реформ.

Суть заключается не в продвижении реформ в определенной области, а в координации и одновременном осуществлении реформ экономической, политической, культурной, социальной, экологической систем, а также системы партийного руководства и способов государственного управления. Общая цель всестороннего реформирования состоит в том, чтобы улучшить и развить социалистический строй с китайской спецификой и поспособствовать модернизации и повышению уровня эффективности системы государственного управления.

- *Сегодня, 30 лет спустя, китайские реформы уже вступили, образно говоря, в глубоководную зону. Можно сказать, что время относительно легких реформ, комфортных для всех, уже позади, все лакомые кусочки съедены, настало время грызть твердые кости* [Си Цзиньпин о государственном управлении 2017, т. 1: 143].

За время реформ и открытости Китай добился блестящих достижений. В то же время в китайском обществе накоплено большое количество противоречий, таких как дисбаланс в развитии города и села, разрыв между уровнем экономического и социального развития по регионам, расширение замкнутых на себе групп по интересам, институциональные и региональные барьеры. Все это «твердые кости» в реформе, которые трудно грызть. В китайской культуре выражение «грызть кости» обычно противопоставляется «поеданию мяса». Под первым имеется в виду «трудная, невыгодная работа», в то время как второе означает «полезные и легкие в выполнении дела» [Большой словарь китайского языка www]. Бывший гоминьдановский генерал Дун Циву однажды признал: «Войска Коммунистической партии выигрывают бои потому, что они были готовы грызть кости. Гоминьдановские войска плохо воюют. Одна из важных причин заключается в том, что все они хотя и есть мясо, и никто не хочет грызть кости».

- *Мы должны найти новый способ урегулирования указанных вопросов, исходя из системного проектирования и общей ситуации, больше нельзя поступать так: «голова болит — лечить голову, ноги болят — лечить ноги»* [Си Цзиньпин о государственном управлении 2017, т. 3: 543].

Реформа — это глубокая революция, требующая системного подхода. Она не может ограничиваться работой с поверхностными явлениями и решать локальные проблемы, без вникания в глубинные причины, корни проблем. Си Цзиньпин здесь для ил-

люстрации этой мысли использовал выражение из области традиционной китайской медицины «голова болит — лечить голову, ноги болят — лечить ноги». Это хорошо известное в Китае изречение отражает диалектическую мысль мастеров традиционной китайской медицины и знания восточных мудрецов древности.

- *Нужно стараться сделать так, чтобы простым гражданам для решения проблем достаточно было «войти в одну дверь» и «максимум обращаться один раз»* [Си Цзиньпин о государственном управлении 2017, т. 3: 262].

Всестороннее углубление реформы — это прежде всего проведение реформы правительства, стимулирование правительства и департаментов к упрощению управления, оптимизации услуг и продвижению институциональных инноваций. Достаточно долгое время правительственные учреждения в своей работе демонстрировали бюрократизм, казенщину. Цель реформы заключается в том, чтобы упростить предприятиям и широким слоям граждан контакты с правительственными учреждениями, позволяя обращаться только в один отдел и разрешать больше дел онлайн. Здесь метафора «войти только в одну дверь», «сходить только один раз» — это народное выражение, понятное и доступное простым людям. Если эти уникальные для китайской лингвокультуры метафоры перевести на английский буквально, иностранные читатели могут их не понять. Поэтому переводчик английской версии заменил их терминами, используемыми в международной сфере услуг. Следует отметить, что лексика социальной тематики, используемая в общественно-деловой сфере, хорошо известная гражданам одной страны, может привести читателей других стран в полное замешательство, и такие лексические единицы не рекомендуется переводить буквально. В сборнике «Си Цзиньпин о государственном управлении» таких выражений немало, например: «болезнь красных глаз» (зависть к успеху других), «повышение кадров с „болезнями“» (неквалифицированные чиновники по-прежнему получают повышение), «слишком часто переворачивать лепешки, когда их печешь» (делать одно и то же снова и снова) и т. д.

3. ВСЕСТОРОННЕЕ ПРОДВИЖЕНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОГО УПРАВЛЕНИЯ НА ОСНОВЕ ЗАКОНА

В октябре 2014 г. на Четвертом пленуме XVIII съезда КПК было предложено «всестороннее продвижение управления государством на основе закона», целью которого яв-

ляется строительство социалистической правовой системы с китайской спецификой и построение социалистического правового государства. Это крупные стратегические меры, предпринятые Коммунистической партией Китая с учетом исторического опыта развития государственной сферы внутри страны и за рубежом. Некоторые страны мира хотя и добились когда-то быстрого развития, в конечном счете не сумели преодолеть порог модернизации и они попали в различные «ловушки». Такие случаи во многом связаны с отсутствием стабильных институциональных гарантий.

- *Социалистический строй и система государственного управления с ярко выраженной китайской спецификой не упали к нам с небес, а родились и выросли на общественной почве Китая, их становление прошло через длительную практику революции, строительства и реформ* [Си Цзиньпин о государственном управлении 2017, т. 3: 179].

Практика Китая доказала, что единственно верный путь строительства социалистического правового государства — это культивировать руководство партии и социалистический строй с китайской спецификой. Опыт китайского успеха не сваливается с неба, не взят из книг, не скопирован из других стран, а получен Коммунистической партией Китая и китайским народом большой ценой в результате ста лет упорного труда. «Упасть с неба» — это разговорное устойчивое выражение, которое обозначает появление чего-то неожиданно, без всякого основания. Это общая для многих языков метафора. В русском языке также есть такие выражения, как «упасть (свалиться) с неба», «с луны свалиться». Приведем примеры из русской речи: «Эти кризисы не с неба свалились», «Думаешь, деньги падают с неба?»

Система правосудия является последним оборонительным рубежом, защищающим социальную справедливость. Душа и жизнь правосудия заключаются в справедливости [Си Цзиньпин о государственном управлении 2017, т. 2: 180–181].

Всестороннее выстраивание управления государством на основе закона требует не только законодательства, но и строгого правоприменения. Политик и реформатор династии Мин Чжан Цзюйчжэн сказал: «Среди всех дел в Поднебесной самое трудное — это не выработать законы, а заставить их исполнять». В последние годы, хотя Китай добился значительного прогресса в достижении верховенства закона, в стране все-таки существуют немало случаев несоблюдения закона, неприменения правовых норм

и неспособности расследовать нарушения закона, что вызывает недовольство у народных масс. Поэтому Си Цзиньпин назвал правосудие «последней линией обороны» поддержания социальной справедливости. Если эта линия обороны потеряна, то людям будет некуда обратиться за справедливостью, общество придет в беспорядок и не будет даже речи о построении гармоничного общества. Политик называет справедливость «душой и жизнью» правосудия, подчеркивая, что необходимо добиваться приоритетности социальной справедливости и правосудия в государственном управлении, с тем чтобы люди могли чувствовать справедливость в каждом судебном деле.

- *Закон — это сформулированная на бумаге нравственность, а нравственность — это закон души человека* [Си Цзиньпин о государственном управлении 2017, т. 2: 184].

Си Цзиньпин неоднократно подчеркивает необходимость сочетать управление государством на основе законов с управлением на основе нравственных норм. Законодательство обеспечивает спокойствие в обществе, а нравственность смягчает сердца людей. Управление государством нуждается в совместном действии законов и нравственности. Предложение «Закон — это сформулированная на бумаге нравственность, а нравственность — это закон души человека» в китайском языке представляет собой стилистический прием «анадиплосис с повтором». Особенность этого приема заключается не только в повторении последнего слова первой части в начале следующей части, но и в повторении самого предиката в двух частях (в нашем примере — «это..., это...»). Схематично это можно представить в виде формулы «АХВ, ВХА», в которой Х представляет собой компонент, заключенный между АВ и ВА. «Анадиплосис с повтором» — это специфичная для китайского языка стилистическая конструкция. Если перевод выполнен бережно, то он тоже может достичь эффекта гладкости и стройности оригинала. В романе «Сон в красном тереме» безумный даосский монах в оригинале произнес: «Добро есть кончено, кончено есть добро». В английском переводе Дэвида Хоукса это звучит так: «Что выиграно, то сделано; что сделано, то выиграно» [Сао Хуецин 1973]. Таким образом, переводчику удалось добиться лексического соответствия клаузул и синтаксического параллелизма. Можно представить, что вместо «what is done is won» в переводе было бы написано «what is done represents won», но в таком случае синтаксическая гармония была бы нарушена и не возникло

бы требуемого эстетического эффекта. То же самое относится и к английскому переводу примера Си Цзиньпина. Мы считаем, что вместо стремления к разнообразию лексики лучше сохранять синтаксическую структуру.

Здесь следует обсудить вопрос о передаче при переводе риторических приемов. Как мы знаем, риторические приемы выполняют в произведениях особые эстетические функции, такие как воздействие на читателей и придание речи выразительности. При оценке качества перевода одним из ключевых вопросов является то, сможет ли переводчик верно определить технику повествования в оригинальном тексте и воспроизвести ее в переводе, с тем чтобы перевод был эквивалентен оригиналу не только на лингвистическом уровне, но и в стиле повествования. В речах Си Цзиньпина специальные риторические конструкции часто придают словам особую значимость. Приведем пример. «Мы тверды, потому что мы стремимся к истине. Мы тверды, потому что мы руководствуемся закономерностями. Мы тверды, потому что мы представляем коренные интересы широких народных масс» [Си Цзиньпин о государственном управлении 2017, т. 2: 66]. В этом же абзаце оригинального текста используется еще один параллелизм: «Понять истину, усвоить истину, верить в истину и защищать истину — в этом заключаются духовные предпосылки для выработки стойких идеалов и убеждений». Здесь на протяжении короткого контекста четырежды употреблена лексема «истина», функциональная нагрузка которой состоит не в том, чтобы назвать явление, а в том, чтобы особо подчеркнуть предмет речи и вызвать сильную эмоцию. В русском переводе повторяющееся имя существительное заменяется местоимением (получается: «Понять истину, усвоить ее, верить в нее и защищать ее — в этом заключаются духовные предпосылки для выработки стойких идеалов и убеждений»), что не отражает особенность словоупотребления в подлиннике.

4. ВСЕСТОРОННЕЕ УСТРОЖЕНИЕ ВНУТРИПАРТИЙНОГО УПРАВЛЕНИЯ

После начала проведения политики реформ и открытости в 1978 г., под влиянием реалий рыночной экономики, немалое количество членов партии и кадровых работников демонстрировали ослабление идейно-нравственного самовоспитания, нарушали партийную дисциплину и закон государства. Есть также служащие, занимающие высокие должности в бюрократической иерархии, которые отделены от масс и находятся высоко над ними, что наносит ущерб имиджу Партии

в народе и разрушает характеризующиеся доверием отношения между партией и массами. Перед лицом серьезных вызовов в новой ситуации, 15 ноября 2012 г. Си Цзиньпин, только что избранный Генеральным секретарем ЦК КПК, обратился к партийным товарищам с призывом усиливать внутрипартийный контроль, ужесточать партийную дисциплину и обеспечивать политическую чистоплотность. Он от имени нового состава руководящих органов ЦК выразил готовность вместе со всеми партийными товарищами продуктивно решать существующие в партии острые и животрепещущие проблемы, улучшать практический стиль работы и укреплять связи с народными массами.

- *Наводя порядок в стране, прежде всего, необходимо навести его в партии и делать это по всей строгости. Мы настроены на решительные меры в отношении неправильного поведения и коррупционных явлений в рядах партии, бьем сразу и «тигров», и «мух»* [Си Цзиньпин о государственном управлении 2017, т. 2: 27].

Всестороннее устроение внутрипартийного управления означает укрепление дисциплинарных мер КПК и ужесточение внутрипартийного контроля. Это касается партийных организаций на всех уровнях и всех членов партии, особенно руководящих кадров как «ключевых меньшинств». В борьбе с коррупцией нет ограничений и исключений. «Тигры» и «мухи» — это крупные и мелкие коррупционеры в зависимости от их социального положения и занимаемых ими должностей. Эти образные выражения известны простым китайцам, но могут быть непонятны для зарубежных читателей. Переводчики сделали здесь дословный перевод, без всякой сноски, надеясь, что контекст позволяет верно понять смысл культурно-специфичных лексем.

- *Необходимо обратить особое внимание и приложить огромные усилия к решению вопросов коррупции и разложения, оторванности от масс, формализма и бюрократизма, наблюдающихся среди партийных кадровых работников. Вся партия должна быть бдительной и осторожной. Чтобы ковать железо, необходимо и самому быть крепким как сталь* [Си Цзиньпин о государственном управлении 2017, т. 1: 15].

Си Цзиньпин хорошо знает, что если Коммунистическая партия Китая как правящая партия хочет всегда быть в авангарде современности и получать поддержку со стороны народа, то она должна сохранить

свой передовой характер и чистоту партийных рядов. Чтобы требовать соблюдения норм от других, нужно быть требовательным к себе. Здесь Си Цзиньпин использует различные выражения «быть бдительной и осторожной», «ковать железо», «быть крепким как сталь», предупреждая о серьезности ситуации и необходимости всесторонне повышать строгость в контроле внутрипартийных процессов.

- *Мы, с одной стороны, должны поддерживать железную дисциплину для урегулирования различных поверхностных нарушений, а с другой стороны, должны держать широко открытым свое бдительное око, способное различить все «72 личины» зла, раскрыть их все и искоренить, сколько бы их ни было* [Си Цзиньпин о государственном управлении 2017, т. 2: 232].

После XVIII съезда КПК усилила борьбу против коррупции, постоянно была и «тигров», и «мух», расследовала огромное количество случаев нарушения закона и партийной дисциплины. Это продемонстрировало твердую решимость и особое внимание к делам, связанным с серьезными нарушениями дисциплины членами партии, в том числе высокопоставленными кадрами, показало всей партии и всему обществу, что любой человек, невзирая на его положение, нарушающий внутрипартийную дисциплину и закон государства, обязательно будет подвергнут тщательной проверке и суровому наказанию. Это отнюдь не пустые слова. Приведенный выше контекст Си Цзиньпина на китайском языке дословно звучит так: «Мы должны держать свои огненные глаза широко открытыми, пусть должностные преступления и коррупция имеют „семьдесят два изменения“, мы сможем их ухватить». Здесь Си Цзиньпин позаимствовал образ из фантастического романа «Путешествие на Запад»: у Царя обезьян Сунь Укуна огненные глаза, и он владеет секретом семидесяти двух превращений (по своему желанию может превращаться в зверя, птицу, рыбу, насекомое, траву, дерево, разные предметы, человека и др.), а также способен различить любого демона, независимо от того, как тот меняется. Хотя имя Сунь Укуна здесь не упоминается, каждый китаец хорошо знаком с историями про «огненные глаза» и «семьдесят два превращения». Эти образные выражения звучат знакомо и понятно для китайцев, но могут привести иностранных читателей в замешательство и оказаться непонятыми, поэтому переводчик здесь использовал приемы перефразирования.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Метафора — это концентрированное воплощение представлений Си Цзиньпина о принципах правильного использования языка. В применении метафор проявляется стремление учиться языку у народа и жизни, использовать упоминания знакомых людям вещей или элементов традиционной культуры для истолкования серьезных теоретических вопросов, с тем чтобы государственная политика стала понятной и доступной простым людям. По поводу того, как управлять огромной страной с 1,4-миллиардным населением, Си Цзиньпин говорит: «управление великой державой подобно приготовлению ухи из мелкой рыбешки», «словно ты на тонком льду, словно ты у края бездны». При переводе таких образных выражений необходимо бережно относиться к тексту оригинала, стремясь к достижению идеального единства содержания, формы, образности, эмоциональной составляющей, конгениальности перевода оригинальной работе.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- [Большой словарь китайского языка]. — URL: <http://www.hydc.com/zidian/hz/5698.htm>.
- Гарбовский, Н. К. Перевод и общество / Н. К. Гарбовский, О. И. Костикова. — Текст : непосредственный // Вестник Московского университета. Сер. 22, Теория перевода. — 2018. — № 1. — С. 17–40.
- Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник / Н. К. Гарбовский. — Москва : Изд-во Моск. ун-та, 2007. — 544 с. — Текст : непосредственный.
- Кафискина, О. В. Стратегия перевода как термин переводоведения / О. В. Кафискина. — Текст : непосредственный // Вестник Московского университета. Сер. 22, Теория перевода. — 2017. — № 1. — С. 4–19.
- Круглов, В. В. Проблемы перевода политических речей Си Цзиньпина и синтаксические особенности использования фразеологических оборотов на примере чэньюя традиции Ицзина / В. В. Круглов. — Текст : непосредственный // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Сер. «Гуманитарные науки». — 2020. — № 10-2. — С. 76–83.
- Лобанова, Т. Н. Проблема перевода политических текстов в лингвопрагматическом аспекте (на материале газет КНР) / Т. Н. Лобанова. — Текст : непосредственный // Общество. Коммуникация. Образование. — 2013. — № 172. — С. 226–230.
- Моисеенко, Д. А. Достижение эквивалентности и адекватности при переводе фразеологизмов в статьях средств массовой информации / Д. А. Моисеенко. — Текст : непосредственный // Вестник Московского университета. Сер. 22, Теория перевода. — 2018. — № 3. — С. 31–43.
- Си Цзиньпин о государственном управлении : в 4 т. / Си Цзиньпин. — Пекин : Издательство литературы на иностранных языках, 2017. — Текст : непосредственный.
- Хуан, Я. Переводческая деятельность и механизм мышления переводчика / Хуан Я., Бай В. — Текст : непосредственный // Вестник Московского университета. Сер. 22, Теория перевода. — 2017. — № 3. — С. 26–36.
- Чжао, Х. Востребованность и подготовка в КНР переводчиков-русистов в период строительства «одного пояса и одного пути» / Чжао Х., О. В. Дубкова. — Текст : непосредственный // Вестник Московского университета. Серия 22, Теория перевода. — 2017. — № 3. — С. 86–96.
- Чудинов, А. П. Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации / А. П. Чудинов ; Урал. гос. пед. ун-т. — Екатеринбург : [б. и.], 2003. — Текст : непосредственный.
- Cao, Xueqin. The Story of the Stone. Vol. I / Cao Xueqin ; transl. by David Hawkes. — London : Penguin books, 1973.
- Newmark, P. A Textbook of Translation / P. Newmark. — Harlow : Pearson Education, Limited, 2008.
- Perrez, J. Deliberate metaphors in political discourse: the case of citizen discourse / Julien Perrez, Min Reuchamps. — Text : electronic // Metaphorik.de. No. 7-8. URL: <https://docs.yandex.ru/docs/view>.
- Xi, Jinping. The Governance of China : in IV Vols. / Xi Jinping. — Beijing : Foreign Languages Press, 2018.

REFERENCES

- Great Dictionary of Chinese* (n.d.). Retrieved from <http://www.hydc.com/zidian/hz/5698.htm> (In Chinese)
- Garbovskij N.K., Kostikova O.I. (2018) Peregod i obshhestvo – Translation and society. *Vestnik Moskovskogo Universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda*. 2018. No. 1, pp. 17–40 (In Russ.)
- Garbovskij N.K. (2007) Teoriya perevoda – Translation theory. Moscow: Moscow St. Univ. Publ. 544 p. (In Russ.)
- Kafiskina O.V. (2017) Strategiya perevoda kak termin perevodovedeniya – Translation strategy as a term of translation studies. *Vestnik Moskovskogo Universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda*. No. 1, pp. 4–19 (In Russ.)
- Kruglov V.V. (2020) Problemy perevoda politicheskikh rechej Si Czin'pina i sintaksicheskie osobennosti ispol'zovaniya frazeologicheskikh oborotov na primere chjen#juya tradicii Iczina – Problems of translation of political speeches of Xi Jinping and syntactic features of the use of phraseological units on the example of chengyu of the Yijing tradition. *Sovremennaya nauka: aktual'nye problemy teorii i praktiki. Seriya «Gumanitarnye nauki»*. No. 10-2, pp. 76–83 (In Russ.)
- Lobanova T.N. (2013) Problema perevoda politicheskikh tekstov v lingvopragmaticheskom aspekte (na materiale gazet KNR) – The problem of translation of political texts in the linguo-pragmatic aspect (on the material of Chinese newspapers). *Obshhestvo. Kommunikaciya. Obrazovanie*. No. 172, pp. 226–230. (In Russ.)
- Moiseenko D.A. (2018) Dostizhenie jekvivalentnosti i adekvatnosti pri perevode frazeologizmov v stat'yah sredstv massovoj informacii – Achieving equivalence and adequacy in the translation of phraseological units in media articles. *Vestnik Moskovskogo Universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda*. No. 3, pp. 31–43 (In Russ.)
- Xi Jinping (2017). *Si Tszin'pin o gosudarstvennom upravlenii* [Xi Jinping. The Governance of China] (In 4 Vols.). Beijing: Izdatel'stvo literatury na inostrannykh yazykakh. (In Russ.)
- Huang Ya., Bai W. (2017) Peregodcheskaya deyatel'nost' i mehanizm myshleniya perevodchika – Translation activity and the mechanism of the translator's thinking. *Vestnik Moskovskogo Universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda*. No. 3, pp. 26–36 (In Russ.)
- Zhao H., Dubkova O.V. (2017) Vostrebovannost' i podgotovka v KNR perevodchikov-rusistov v period stroitel'stva «odnogo poyasa i odnogo puti» – Demand for and training of Russian translators in the PRC during the construction of "one belt and one road". *Vestnik Moskovskogo Universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda*. No. 3, pp. 86–96 (In Russ.)
- Chudinov, A. P. (2003). *Metaforicheskaya mozaika v sovremennoy politicheskoy kommunikatsii* [Metaphorical mosaic in modern political communication]. Ekaterinburg: Ural St. Ped. Univ. Ekaterinburg. (In Russ.)
- Cao, Xueqin (1973). *The Story of the Stone* (Vol. I, Transl. by David Hawkes). London: Penguin books.
- Newmark, P. (2008). *A Textbook of Translation*. Harlow: Pearson Education, Limited.
- Perrez, Julien, & Min, Reuchamps. *Deliberate metaphors in political discourse: the case of citizen discourse*. *Metaphorik.de*, 7-8. Retrieved from <https://docs.yandex.ru/docs/view>
- Xi Jinping (2018). *The Governance of China* (in IV Vols.). Beijing: Foreign Languages Press.